

УДК 811.161.1.373.46+811.581'373.26

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА
В НАЗВАНИЯХ ПРЕДМЕТОВ ДОМАШНЕГО
ОБИХОДА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Л.И. Ярица, Чжан Юй Вэй

Томский политехнический университет

E-mail: liya446@mail.ru

Ярица Людмила Ивановна, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ. E-mail: liya446@mail.ru
Область научных интересов: функционирование знаков препинания в современных некодифицированных текстах на русском языке носителей языка и иностранных студентов; тенденция изменения современной лексической и пунктуационной нормы.

Чжан Юй Вэй, студент ТПУ. E-mail: liya446@mail.ru
Область научных интересов: русский язык.

Исследованы названия предметов повседневного домашнего быта, мебели в русском и китайском языках, выявлены отличия в характеристике предметов на материале лингвистических словарей. Проведен лингвистический эксперимент (участники – русские и китайские студенты), в результате которого выявлены доминирующие характеристики предметов в интерпретации носителей русского и китайского языков. Сделаны выводы об особенностях толкования предметов быта в современных условиях. Актуальность работы обусловлена распространенностью данной лексики в языке и недостаточной ее изученностью в сопоставлении русского и китайского языков. Значимость работы обусловлена выявлением доминирующих признаков, положенных в основу номинации. Объектом исследования стали русские и китайские лексические единицы, названия предметов повседневного быта. Результаты исследования показали различия доминирующих признаков, положенных в основу номинации в китайском и русском языках.

Ключевые слова: Картина мира, предметы быта.

В каждом языке существует определенный, присущий только ему способ видения и отражения окружающей действительности. Носителями определенного взгляда на мир является большинство представителей народа, это своего рода коллективный разум. Всё происходящее вокруг (события истории, факты политики, экономики) представители разных культур видят и оценивают по-разному в зависимости от условий жизни, уклада, целей, мировоззрения. Представления эти сложны и многогранны, зависят от многих факторов действительности.

В понятие «языковая картина мира» входит как восприятие целой нации, так и отражение мирового пространства в позиции отдельного человека [1]. И если мировоззрение носителей русской культуры исследовано достаточно подробно (см. работы О.И. Блиновой, О.Н. Гауч [2], Л.Г. Гынгазовой, О.А. Казаковой и др.), то представление об образе восприятия представителей других наций в лингвистической литературе нуждается в более подробном изучении. В нашей работе мы исходим из того, что представление о мире (картина мира) в каждом языке отличается от научного; оно во многом наивно, обладает индивидуальными особенностями восприятия; в картине мира находят отражение различные предметы бытия и представления об окружающей действительности в виде слов-номинаций. Каждая нация «видит» мир по-своему в зависимости от множества различных причин. Точно так же и номинирует предметы даже повседневного быта не так, как это делают другие.

Картины мира русскоязычного человека и представителя Юго-Восточной Азии, например китайца, в чем-то сходны, однако имеют и различия. Различия эти в первую очередь видим в лексическом составе языка. В нем находит отражение философия бытия. Не напрасно представители Поднебесной считают, что она совмещает пространственный и человеческий фактор, а «человек – это то среди тысяч вещей, что обладает разумом», понятия «человек» и «вещь» находятся в отношении рода и вида [1. С. 12]. И поскольку всё в мире происходит не случайно, человек должен подчиниться естественному ходу событий, главное в философии жизни – это

терпение и уступчивость [1. С. 99]. Эти постулаты находят отражение в номинации всех предметов, которые видит человек: основа жизни – достижение гармонии с окружающим миром, однако на пути «лояльности» и «великодушия» нельзя было забывать и о здравом смысле (иероглифы, обозначающие все эти понятия, находятся в активном словарном запасе).

Наше исследование посвящено семантической интерпретации бытовой лексики в русском и китайском языках (описанию названий предметов мебели, приборов бытовой техники).

Цель исследования – проанализировать номинации бытовой лексики в семантическом ключе. Из цели работы вытекают и задачи: 1) используя данные лингвистических толковых словарей [3, 4], определить значение наименований предметов в толковом словаре русского языка и китайского толкового словаря Синьхуа; 2) выяснить, какие признаки являются доминирующими в русских и китайских названиях; 3) описать особенности функционирования данной лексики в современных условиях (провести лингвистический эксперимент, опрос носителей русского и китайского языков с целью выявить особенности номинации отдельных предметов).

Мы исходим из того, что лексический состав языка (в частности, названия предметов повседневного быта) является отражением национального менталитета любого, в данном случае русского и китайского, народа.

Актуальность исследования обусловлена широким употреблением данной лексики в разных языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно представляет собой комплексный анализ русских и китайских лексем, называющих бытовые предметы.

Объектом исследования являются особенности выбора ведущего мотива, доминирующего признака в лексике наименований предметов домашнего быта в русском и китайском языках. Изучая названия предметов домашнего быта, постараемся понять причины выбора того или иного мотива, систему ценностей, философию жизни и приоритеты людей. Эти исследования дополняют картину мира, делают ее более обширной и красочной.

Предметом исследования являются лексические единицы, называющие предметы быта (предметы мебели, электроприборы и т. д.) в русском и китайском языках.

Источниками исследования послужили словари: толковый словарь русского языка (ред. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова) [3] и толковый словарь китайского языка Синьхуа (перевод на русский язык выполнен нами) [4]. Синьхуа – наиболее известный в КНР и полный толковый словарь китайского языка. Оба словаря примерно сопоставимы: в обоих содержится необходимая лексика и толкование слов.

Практическое значение нашей работы состоит в возможности использования результатов для составления русско-китайского словаря существительных, названий предметов быта: мебели, приборов, бытовой техники, – что расширит представления о культурах двух стран. Полученный материал может быть использован для работы в научных семинарах по истории, регионоведению, лингвистике, компаративистике.

Методики, примененные в работе: поскольку работа затрагивает разные стороны языка лингво-культурологического характера, используется комплексный метод – сравнительный, метод сопоставительного анализа, полевой метод. Данная работа позволяет глубже познать культуру России и Китая, представить систему материальных и духовных ценностей России и Китая.

Наша работа посвящена описанию предметно-бытовой лексики – названий предметов быта, домашнего обихода – в русском и китайском языках с опорой на данные толковых словарей [3, 4].

Как было сказано, культура любого народа находит отражение в языке, в его лексическом составе. Однако мы должны учитывать необходимость появления каждого слова в языке. Учеными составлен «китайский портрет» современного жителя Поднебесной [1, 5]. Прежде всего на отбор мотивирующих факторов при отборе слов в языке влияет философия Китая. Тань Аошун [1. С. 181] утверждает, что китайцы по своей природе антропоцентричны, однако личность каждого человека ценна не в индивидуальном плане, а только как часть целого народа. В то же время у каждого китайца по отношению «к 10 тысячам вещей» присутствует желание отделить человека от всего остального материального мира. В связи с этим отношением к предметам вещественного плана характерна краткость номинации, прагматичность, стремление к выделению главного в номинации и отсекание того, что может нарушить гармонию в отношении человека и мира.

Еще одной важной стороной является модель мира. Исторически сложилось, что мировоззрение китайцев в большей степени направлено в обратную сторону: «спереди находится пройденный путь предков, на который обращен взор китайца». Следовательно, будущее неважно для человека, т. к. лежит вне поля зрения. Сами предметы быта и их номинации не изменяются годами и столетиями.

Китайцы очень рациональны, язык их прагматичен и логически выстроен.

Носители китайского языка исполнены созерцания по отношению к миру. В иероглифическом письме Китая нет противопоставления единственного и множественного числа, носитель языка слышит только свой голос, не обращая внимания на голос «10 тысяч вещей», совсем не прислушивается к нему, однако слух китайца обостренно слушает шумы природы [1. С. 187].

Для исследования номинаций нами был проведен лингвистический эксперимент, проходивший в два этапа. В первой части лингвистического эксперимента были исследованы 25 слов, называющих различные предметы домашнего быта, мебели, бытовых приборов и техники (тумбочка, зеркало, стул, стол, лампа, диван, кровать, шкаф, дом, квартира, пол, потолок, стена, обои, окно, дверь, телевизор, телефон, компьютер, уют, магнитофон, чайник и т. д.) с целью сравнить определения, данные в словаре русского языка и в словаре Синьхуа (на китайском языке), и выяснить, как отразился в них национальный менталитет носителя русского [3] и китайского [4] языков, какие признаки были положены в основу номинации. Словарь русского языка издается на русском языке, словарь Синьхуа – на китайском. Перевод был осуществлен носителями языка, обучающимися в ИМОЯК ТПУ.

Проведенное исследование показало, что номинации слов в русском и китайском словарях совпадают, однако при этом трактовка китайского варианта зачастую выглядит более краткой, прагматичной и логичной. Например, слово «тумбочка» в русском языке объясняется как «небольшой шкафчик, ставящийся обычно у кровати, а также имеющая вид такого шкафчика нижняя часть письменного стола, туалета и т. п.» [3. С. 725]. Китайский вариант гораздо уже: 床头柜 (Чуан Тоу Гуй) – «маленький шкафчик, ставящийся обычно у кровати, на котором стоит лампа и т. п.». В характеристике слова находит отражение философия Китая (см. выше). Для китайца неважно, как выглядит предмет мебели. Гораздо важнее его утилитарные возможности, то минимальное удобство, которое он привносит в быт человека. Многовековой опыт народа находит свое отражение в словах, отсекая всё лишнее и оставляя только самое необходимое.

Аналогичная картина наблюдается в характеристике и других предметов. Возьмем в качестве примера слово «кровать». В словаре русского языка читаем, что это «мебель для сна – длинная рама с ножками и двумя спинками, на которую кладут матрас и постельные принадлежности» [3. С. 271]. Словарь китайского языка описывает предмет гораздо лаконичнее, определение выглядит строго: 床 (Чуан) – «мебель для сна».

Интересно выглядит сравнение слов «дом» и «квартира» в русском и китайском языках. Слово имеет два значения: «Дом – 1. Жилое (или для учреждения) здание. 2. Свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство» [3. С. 154]. Китайский вариант гораздо скромнее: 房子 (Фан Цзы) – «жилое здание или здание для хранения вещей».

Слово «квартира» в словаре русского языка объясняется как «отдельное жилое помещение в доме, имеющее отдельный вход, с кухней, передней и т. п.» [3. С. 242]. Китайский язык аскетичен в определении: 公寓 (Гун Юй) – «жилое здание».

Однако есть и другие примеры: в определении слова «стена» в китайском языке мы видим отражение практического склада ума китайца: стена – 墙 (Цян) – «состоит из кирпичей или камней, чтобы обеспечить прочность дома, отделяет внутреннее и внешнее пространство здания». В словаре русского языка читаем очень краткую характеристику этого слова: «Стена – вертикальная часть здания, помещения» [3. С. 681].

Определение слова «чайник» в словаре Синьхуа и в толковом словаре русского языка дается по разным основаниям. Чайник как предмет быта, кухонного обихода – «сосуд с ручкой и носиком для кипячения воды или заварки чая» [3. С. 779]. В Китае существует древний культ чая, чайной церемонии придается большое значение, за чашкой этого ароматного напитка решаются порой важные семейные и государственные вопросы, и чайник становится уже не

предметом быта, а получает совершенно иное, иногда и эстетическое значение: 盥 (Ху) – «*сосуд с ручкой и носиком из фарфора или металла*».

Проведенный анализ показал, что лексические варианты названий предметов мебели в русском и китайском языках отличаются незначительно, что связано с почти одинаковой функцией применения данных предметов в обыденной сфере. Однако можно заметить, что различия (акцентирование внимания на функции предмета, материале или внешнем виде) определены разными взглядами носителей языка. Картину мира составляют предметы, по-разному эмоционально окрашенные в разных языках. Характеристики предметов, данные в китайском варианте, как правило, короче, лаконичнее, в их номинации во главу угла ставилась ценность практического применения. За много веков применения характеристика предмета была уточнена, все лишние значения убраны, остается лишь главное.

Во второй части лингвистического эксперимента были опрошены русские и китайские респонденты (студенты и студентки) с целью выявить представления говорящих об особенностях номинации существительных, называющих предметы повседневного быта. Русским и китайским студентам было предложено дать определение слов.

Результаты эксперимента представлены в табл. 2 (Приложение).

В ходе эксперимента мы просили молодых людей объяснить слова, называющие предметы домашнего быта, бытовую технику. Значения этих существительных мы сопоставляли по словарям (русскому и китайскому). В эксперименте приняли участие 4 русских студента (2 девушки и 2 юноши) и столько же студентов-китайцев. Результаты исследования показали, что определения предметов отличаются как по национальному, так и по гендерному признаку.

Русские студентки давали очень подробные толкования предметов, вспоминали различные случаи из жизни, связанные с этими вещами. Молодые люди (русские студенты) давали гораздо более короткие ответы. Студентки из Китая еще короче характеризовали предметы быта, обращая внимание на основные признаки.

Обратимся к характеристике предметов, данных студентами.

Вот как характеризуют тумбочку русские студентки: «1. Эта вещь обычно стоит рядом с кроватью, на нее можно положить небольшие личные вещи, она обычно небольшого размера, многие люди ставят на нее лампу, чтобы почитать книгу перед сном.

2. Место, где можно хранить необходимые для тебя вещи, как бытовые, так и личные».

Студентки-китайки очень коротко описывают тумбочку: «Шкафчик, ставящийся у кровати».

Русские студенты пишут о тумбочке: «Мебель для хранения вещей, предметов».

Китайские студенты: «Мебель, которую ставят у кровати, на нее люди часто ставят вещи».

Представляет интерес характеристика слова «окно», данная студентами.

Русские студентки так пишут об этом предмете: «1. Если ты находишься внутри дома или квартиры, то через него можно видеть, что происходит снаружи, оно бывает большое, бывает маленькое, обычно его украшают шторами, его можно открыть, можно закрыть.

2. Предмет, через который мы смотрим из здания на улицу, через которое проветриваем помещения».

Студентки из Китая характеризуют предмет по главному основанию: окно – «установка для воздуха и света». Русские студенты нашли верным определение слова окно: «способ наблюдать из дома улицу». Китайские студенты увидели в окне «предмет в комнате для воздуха и света».

Анализ результатов эксперимента показал отличия в употреблении названий предметов мебели в речи русских и китайских респондентов. Различия обусловлены, во-первых, гендерным фактором. Известно, что у женщин преобладает чувственное мышление, а у мужчин – расудочное. Русские студентки детально описывают предмет, дают его определение с разных точек зрения, тогда как юноши предпочитают короткую характеристику предмета. Однако опрошенная нами китайская студентка давала конкретные лаконичные ответы, в то время как русские студентки старались детализировать свои ответы, дать полную и разностороннюю характеристику предмета, включая эмоциональную окраску предмета, ассоциации, связанные с его использованием. Эти примеры являются подтверждением сказанного о менталитете русского и

китайского народов, можно говорить о различных подходах русских и китайцев к восприятию и интерпретации конкретной бытовой лексики, сопоставительный анализ которых не дал столь показательных результатов (значения одних слов шире или более конкретизированы в словарях русского языка, других – в словарях китайского языка). Кроме того, представленный в данной статье материал будет весьма полезен при изучении русского языка в китайской аудитории как пример сопоставительного анализа лексики определенной тематической группы.

Приложение

Таблица 1. Названия предметов домашнего обихода в русском и китайском языках

Русский вариант	Китайский вариант	Отличия
Мебель	家具 (Цзя Цзюй)	
Тумбочка – небольшой шкафчик, ставящийся обычно у кровати, а также имеющая вид такого шкафчика нижняя часть письменного стола, туалета и т. п. [3. С. 725]	床头柜 (Чуан Тоу Гуй) – маленький шкафчик, ставящийся обычно у кровати, на котором стоит лампа и т. п.	Сфера денотата в русском варианте шире, чем в китайском
Зеркало – гладкая отполированная блестящая поверхность (стеклянная, металлическая), дающая отражение находящихся перед ней предметов [3. С. 206]	镜子 (Цзин Цзы) – гладкая поверхность (металлическая, стеклянная), в которой можно увидеть отражение других вещей	Значения практически не отличаются
Стул – род мебели для сидения, со спинкой (на одного человека) [3. С. 690]	椅子 (И Цзы) – род мебели для сидения, со спинкой	В словаре русского языка акцентируется внимание на количестве сидящих людей, тогда как в китайском варианте этого не отмечено
Стол – предмет мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках [3. С. 684]	桌子 (Чжо Цзы) – верхняя часть является горизонтальной доской, нижняя часть является опорами	Значения предметов идентичны
Лампа – осветительный или нагревательный прибор различного устройства [3. С. 280]	灯 (Дэн) – осветительный прибор	В словаре русского языка имеется указание на нагревательную функцию предмета.
Диван – мягкая мебель для сидения и лежания, со спинкой и ручками или валиками [3. С. 146]	●沙发 (Ша Фа) – состоит из пружинного матраса или пены со спинкой для комфортного сидения	В словаре китайского языка внимание уделяется материалу, из которого сделан предмет
Кровать – мебель для сна – длинная рама с ножками и двумя спинками, на которую кладут матрас и постельные принадлежности [3. С. 271]	床 (Чуан) – мебель для сна	В словаре русского языка есть конкретное описание структуры предмета, в китайском варианте описана только его основная функция
Шкаф – предмет мебели, род большого стоящего ящика с дверцами, служащего для хранения чего-н. [3. С. 797]	柜子 (Гуй Цзы) – род мебели, в котором хранятся вещи, обычно имеется дверь сбоку или сверху	В словаре китайского языка не акцентируется внимание на размере предмета, но имеются детализирующие подробности, касающиеся двери как способа проникновения в шкаф
Дом – 1. Жилое (или для учреждения) здание. 2. Свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство [3. С. 154]	房子 (Фан Цзы) – жилое здание или здание для хранения вещей	В толковом словаре русского языка понятие «дом» связано с проживанием людей, в китайском словаре уделяется внимание и функционированию предмета
Квартира – отдельное жилое помещение в доме, имеющее отдельный вход, с кухней, передней и т. п. [3. С. 242]	公寓 (Гун Юй) – жилое здание	В русском варианте акцент делается на принцип отдельности, тогда как в китайском значения слов «дом» и «квартира» почти не отличаются
Пол – в доме, помещении:	地板 (Ди Бань) – в доме:	В китайском словаре внимание акцен-

нижнее покрытие, настил, по которому ходят [3. С. 488]	нижний настил, который состоит из деревянного или другого материала	тируется на материале и местоположении предмета, в русском – на функции
Потолок – верхнее внутреннее покрытие помещения [3. С. 507]	天花板 (Тянь Хуа Бань) – верхнее внутреннее покрытие помещения	Значения предмета в русском и китайском языках идентичны
Стена – вертикальная часть здания, помещения [3. С. 681]	墙 (Цян) – состоит из кирпичей или камней, чтобы обеспечить прочность дома, отделяет внутреннее и внешнее пространство здания	Сфера денотата в китайском варианте шире, чем в русском, дано описание практического применения стены
Обои – материал в виде широких полос бумаги с рисунком (в старину также ткани) для оклейки (обивки) стен в жилых помещениях [3. С. 380]	墙纸 (Цян Чжи) – бумага, наклеенная на внутреннюю стену и служащая для украшения комнаты	В словаре русского языка акцентируется внимание на утилитарной, бытовой функции, в китайском варианте сфера денотата значительно уже, однако указана еще одна сфера применения (украшение комнаты)
Окно – отверстие в стене здания для света и воздуха, а также рама со стеклом, закрывающая это отверстие [3. С. 395]	窗户 (Чуан Ху) – установка в комнате для воздуха	В словаре русского языка сфера денотата шире, есть функция проникновения света, указано и строение окна (рама)
Дверь – проем, отверстие в стене для входа и выхода, а также створ для закрытия этого отверстия [3. С. 136]	门 (Мэнь) – выход и вход здания; открытая и закрытая установка, построенная у выхода и входа	В словаре русского языка сфера денотата немного шире
Бытовая техника	日用家电 (Жи Юн Цзя Дянь)	
Телевизор – аппарат для приема телевизионных передач и их звукового сопровождения [3. С. 704]	电视 (Дянь Ши) – установка, которая передает отражение предмета через радиоволны	В словаре русского языка акцентируется внимание на функции предмета; в китайском словаре основное внимание уделено принципу действия аппарата
Телефон – система технических приспособлений для передачи звуков на расстояние по проводам при помощи электрической энергии [3. С. 704]	电话 (Дянь хуа) – установка, которая может воспроизводить разговор друг с другом посредством электрического тока	В русском варианте сфера денотата шире, чем в китайском, в котором внимание акцентируется на одной, наиболее важной, с позиции составителей словаря, функции
Компьютер – электронная вычислительная машина	电脑 (Дянь Нао) – сложная машина, которая состоит из радиоламп, транзисторов или интегральной схемы	В китайском словаре внимание акцентируется на структуре предмета, не на функции, в русском варианте предмет описан предельно коротко
Утюг – тяжелый нагревающийся металлический прибор для глаженья одежды, тканей [3. С. 751]	熨斗 (Юнь Доу) – металлический прибор для глаженья одежды	Сфера денотата в русском варианте несколько шире, указан вес и материал предмета
Магнитофон – электрический аппарат для магнитной звукозаписи и воспроизведения звука [3. С. 296]	磁带录音机 (Цы Дай Лу Инь Цзи) – электрический аппарат для магнитной записи звука или музыки	Значения предмета в словарях русского и китайского языка практически не отличаются
Чайник – сосуд с ручкой и носиком для кипячения воды или заварки чая [3. С. 779]	壶 (Ху) – сосуд с ручкой и носиком из фарфора или металла	Словарь русского языка подчеркивает функцию предмета, в китайском варианте внимание уделяется материалу

Таблица 2. Результаты лингвистического эксперимента по толкованию названий предметов мебели в русской и китайской аудиториях

Слово	Ответы русских студенток	Ответы китайских студенток	Ответы русских студентов	Ответы китайских студентов
Тумбочка	1. Эта вещь обычно стоит рядом с кроватью, на нее можно положить небольшие личные вещи, она обычно небольшого размера, многие люди ставят на нее лампу, чтобы почитать книгу перед сном. 2. Место, где можно хранить необходимые для тебя вещи, как бытовые, так и личные	Шкафчик, ставящийся у кровати	Мебель для хранения вещей, предметов	Мебель, которую ставят у кровати, на нее люди часто ставят вещи
Зеркало	1. В этой вещи ты можешь увидеть самого себя, свое отражение. Его можно повесить на стену, можно прислонить к стене, девушки любят в него смотреть, у каждой русской девушки в сумке есть эта вещь, только маленькая. Если с ним неаккуратно обращаться, его можно разбить. 2. Отличная вещь, смотря в которую, ты можешь посмотреть и оценить свой внешний вид, полюбоваться собой	В этой вещи можно увидеть отражения вещей	Предмет мебели, чтобы смотреть отражение	Предмет, который помогает поправлять одежду и внешность
Стул	1. У него есть четыре ножки и спинка. На нем сидят, обычно сделан из твердых материалов, не такой мягкий как кресло. 2. Удобная вещь, на которой можно посидеть и отдохнуть	Род мебели для сидения, обычно крепкая	Мебель, на которой сидят	Мебель, на которой люди комфортно сидят
Стол	1. За ним можно есть, писать или работать, в России он часто квадратный, а в Китае круглый. У него есть 4 ножки. 2. Предмет, на котором можно заниматься учебой, работой и также покушать. За столом можно собраться и поговорить с друзьями, родными	Горизонтальная вещь для еды или работы	Мебель, за которой сидят	Мебель, на которую можно ставить бытовые вещи
Лампа	1. Ее можно включить, можно выключить, она освещает комнату, может висеть под потолком или на стене, может стоять на тумбочке или на столе. 2. Источник света, без которого нам сложно было бы жить во время темноты	Осветительный прибор	Прибор освещения	Осветительный прибор
Диван	1. Обычно он стоит в гостиной, на нем можно сидеть, можно спать, он мягкий.	Мягкая мебель для сидения или лежания	Мебель, на которой можно сидеть или ле-	Мебель, на которой люди комфортнее

	2. Место, где можно присесть, прилечь и отдохнуть от дел, отвлечься и удобно посидеть		жать	сидят, чем на стуле
Кровать	1. На ней спят, она может быть мягкая или жесткая, стоит в спальне. 2. Место, куда я падаю от усталости и забываю обо всем на какое-то время	Мебель для сна	Мебель, на которой спят	Мебель, на которую люди ложатся спать
Шкаф	1. Он может висеть в кухне, туда складывают посуду, или стоять в комнате, туда вешают одежду или складывают разные вещи, обычно в нем много полок и отделений. 2. Место, где хранятся мои любимые вещи, которые мне приятно носить или использовать	Мебель, в которой хранили вещи	Мебель для хранения вещей	Мебель, в которой хранили одежду
Дом	1. В нем живут, у него есть стены, дверь, окна и крыша, может быть большой или маленький, его можно построить. 2. Это что-то родное и теплое	Жилое здание, через его покупку можно зарабатывать деньги	Место для жилья	Закрытое и удобное пространство
Квартира	1. В ней живут, в ней может быть несколько комнат и может быть одна, у нее есть свой номер. 2. Это место, где живем, но не такое уж оно родное	Жилое здание, в котором много комнат	Место для жилья	Жилое место, в котором люди живут, многоэтажный дом
Пол	1. По нему мы ходим в квартире, его можно подметать, на него можно положить ковер. 2. Место, по которому мы ходим у себя дома	Род мебели, который настилают на землю в доме, украшает комнату	То, по чему мы ходим дома	Материал для украшения земли дома
Потолок	1. В комнате наверху, это как крыша у дома, под ним обычно висит лампа. 2. Место в доме наверху, куда мы смотрим, когда ложимся на диван, кровать	Верхнее внутреннее покрытие помещения	Крыша квартиры	Материал для украшения покрытия дома
Обои	1. Их клеят на стены, чтобы комната была красивой. 2. То, чем мы украшаем стены для более комфортной жизни	Бумага, которую клеят на стену и украшают комнату	Способ украсить дом или квартиру	Материал для украшения стен дома
Окно	1. Если ты находишься внутри дома или квартиры, то через него можно видеть, что происходит снаружи, оно бывает большое, бывает маленькое, обычно его украшают шторами, его можно открыть, можно закрыть. 2. Предмет, через который мы смотрим из здания на	Установка для воздуха и света	Способ наблюдать из дома улицу	Предмет в комнате для воздуха и света

	улицу, через которое проветриваем помещения			
Дверь	1. Через нее заходят в дом или квартиру, обычно у нее есть замок, ее можно закрыть, можно открыть, в нее можно постучать. 2. Предмет, через который мы входим или выходим из зданий	Установка, которая находится у выхода и входа	Способ закрыть комнату	Установка для входа и выхода комнат
Стена	1. В комнате их 4, на них можно наклеить обои, можно повесить картину. 2. Опора зданий	Предмет, который отделяет пространство в доме	Граница дома	Установка, которая отделяет пространства или подпирает предметы
Телевизор	1. По нему показывают разные программы, там есть много каналов, он квадратный, может стоять на столе, может висеть на стене. Его можно включить, можно выключить, чтобы он работал, нужна антенна. 2. Предмет, через который мы получаем интересную информацию, смотря, слушая	Установка, которая может получать передачи	Прибор для просмотра передач или фильмов	Электронная продукция, через нее можно узнать новости по всему миру и развлекаться
Телефон	1. По нему можно звонить, он может быть мобильный, а может быть домашний. 2. Благодаря ему мы связываемся и просто общаемся с людьми на больших расстояниях	Установка, которая помогает разговаривать друг с другом	Средство коммуникации	Оборудование связи
Компьютер	1. Его можно включить, можно выключить, через него можно выйти в интернет, на нем можно печатать документы, играть в игры. 2. Устройство, на котором мы работаем, читаем документы, развлекаемся (играем, общаемся с людьми)	Электронное изделие для вычисления, развлечения и сообщения	Средство для работы или развлечения	Высокосортное оборудование связи
Утюг	1. Им гладят вещи, сначала его надо нагреть, потом гладить вещи, им можно обжечься. 2. Предмет, которым мы гладим вещи, проводим в порядок одежду	Прибор, который может гладить одежду, превратить сборки в ровность	Прибор, чтобы гладить вещи	Прибор, который поправляет одежду
Чайник	1. В нем кипятят воду, также заваривают чай, он бывает электрический, а бывает заварочный. 2. Предмет, в котором мы греем воду для приготовления чая, кофе, блюд	Сосуд, который вмещает жидкость	Прибор для кипячения или подогрева воды	Железный прибор, который варит чай или воду
Магнитофон	1. Его используют, чтобы слушать музыку или радио, его можно включить, можно	Через магнитную ленту можно записать и воспроиз-	Прибор, чтобы слушать музыку	Электронная продукция, который может

	выключить, у него есть колонки. 2. Аппарат, проигрывающий музыку	извести звук		записать и воспроизвести звук
--	---	--------------	--	-------------------------------

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
2. Гауч О.Н. Семантико-этимологическая интерпретация предметно-бытовой лексики второй половины XVIII в. (на материале ТФГАТО): автореф. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 20 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1995. – 928 с.
4. Словарь Синьхуа. – 10-е изд. – Пекин: Изд-во нар. образования. 2004. – 908 с.
5. Рукодельникова М.Б. Китайская языковая картина мира // Лингвистика для всех. Лингвистические школы 2005 и 2006 / Ред.-сост. Е.В. Муравенко, О.Ю. Шеманаева. – М.: МЦНМО, 2008. – С. 177–181.

Поступила 20.01.2015 г.